

догадки сложных слов составило 67,1%; у магистрантов неплохо развиты умения понимания фактической информации текста (среднее арифметическое результатов теста – 76,9%); наибольшую трудность у обучаемых вызывало понимание смысла текста (среднее арифметическое результатов теста – 51,4%).

В ходе опытного обучения был использован разработанный нами комплекс упражнений, направленных на формирование навыков понимания не изучавшихся ранее сложных слов, а также умений вычленения фактической и смысловой информации текста.

Для итогового тестирования был выбран текст “*University Admission around the World*”. Данный срез проводился в условиях, максимально приближенных к условиям проведения диагностического среза. Максимальное количество баллов, которые могли набрать испытуемые, – 40. Как показали результаты итогового тестирования, средний коэффициент уровня языковой догадки значения сложных слов увеличился на 16,7%, понимание фактической информации в ходе беспереводного чтения – на 18,6%, понимание смысла текста – на 19,4 %.

Заключение. Таким образом, приемы формирования навыков языковой догадки должны предусматривать особенности словообразовательных моделей, знание базовых слов, градацию уровней сложности самостоятельной семантизации не изучавшихся ранее лексических единиц и выполнение комплекса тренировочных упражнений с учетом их степени трудности (упражнения на дифференциацию, имитацию, подстановку, трансформацию, активизацию новых лексических единиц в речевой практике). Работа по обучению понимания сложных слов является составной частью формирования умений зрелого беспереводного иноязычного чтения, развития коммуникативной компетенции обучаемых.

1. Yule, G. The study of language / G. Yule. – Cambridge: Cambridge University Press, 2010. – 320 p.
2. Бобылева, Л.И. Обучение аспектам английского языка (фонетике, лексике, грамматике): методические рекомендации / Л.И. Бобылева. – Витебск: ВГУ имени П.М. Машерова, 2019. – 43 с. URI: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/17974> (дата обращения: 26.01.2025).

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НОВОСТНЫХ СООБЩЕНИЙ В ЭКОНОМИЧЕСКОЙ СФЕРЕ (ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

Г.Ш. Бочкова
Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова

Новостные тексты, освещающие экономическую деятельность стран, привлекают внимание, поскольку экономика является основополагающим аспектом общественной деятельности. Следовательно, как посредники между иностранными журналистами и русскоговорящим населением, переводчики несут ответственность за обеспечение полной и точной передачи информации.

Цель – выявить лексико-грамматические трансформации и специфику перевода англоязычных новостных сообщений в экономической сфере.

Актуальность исследования обусловлена тем, что лексико-грамматические трансформации представляют собой гораздо более сложную задачу для выполнения при переводе, чем лексические или грамматические по отдельности, в силу необходимости одновременного решения лексических и грамматических проблем перевода, а также сложности поиска адекватных соответствий в языке перевода, что требует от переводчика более высокого уровня профессионализма.

Материал и методы. Материалом исследования послужили новостные сообщения в англоязычных СМИ США (CNBC), Великобритании (BBC) и Австралии (ABC NEWS). Основной метод: описательно-аналитический.

Результаты и их обсуждение. В таких условиях, когда новости мгновенно распространяются по всему миру, важность точного и оперативного перевода новостей сложно переоценить. Переводчик выполняет роль посредника между различными культурами и языковыми средами, обеспечивая доступность информации для широкой аудитории.

Сам термин «новость» в теории и практике журналистики имеет несколько значений. В узком смысле под новостью понимается недавно совершившееся событие, о котором стало известно в текущий момент времени. Некоторые исследователи новостью называют информацию, неизвестную читательской аудитории газеты или хотя бы большей ее части [1].

Следующий базовый термин, который используется при анализе новостей, – это жанр. В журналистской практике отсутствует жанр «новость», но есть понятие информационных жанров [2]. В современной журналистике наиболее подробно исследовал жанры, в том числе информационный, российский филолог и журналист Александр Алексеевич Тертычный [3]. Всего, кроме информационного, он выделил три группы жанров: аналитическая группа жанров, художественно-публицистическая и собственно информационная. Материал, собранный из онлайн-изданий CNBC, BBC и ABC NEWS, можно было бы отнести к информационной группе жанров.

Что касается рассмотрения новостных сообщений как объекта переводческого анализа, В.Н. Комиссаров выделяет четыре типа текстов на основе теории функций языка. Новостные сообщения относятся к первому типу: тексты, цель которых – передача информации. Данные тексты ориентированы на содержание, и задачи переводчика при переводе заключаются в том, чтобы как можно точнее передать их содержание [4, с. 36–37]. Такие сообщения должны придерживаться следующих принципов: точность, краткость, объективность и целостность.

Анализ новостных сообщений требует внимательного изучения их лексико-грамматических особенностей, и именно тех, что влияют на выбор в пользу лексико-грамматических трансформаций в переводе. Понятие лексико-грамматических трансформаций ввел В. Н. Комиссаров. Он отнес к этому типу трансформаций экспликацию, компенсацию и антонимический перевод.

Обилие средств выразительности в языке интернет-СМИ значительно усложняет задачу переводчика, требуя от него высокой лингвистической компетенции и глубокого понимания как языка оригинала, так и языка перевода, поэтому лексико-грамматические трансформации становятся неотъемлемым инструментом для достижения адекватности перевода и сохранения как фактуальной, так и коннотативной стороны новостного сообщения, в которой часто содержатся средства выразительности.

Для анализа были выбраны новостные сообщения таких источников, как CNBC, BBC и ABC NEWS. Из сообщения “Shipping giant Maersk expects strong demand and ‘another year of disruption’ for global trade in 2025” (CNBC) взяты следующие предложения для перевода и его анализа:

*North American container pricing experienced the sharpest rise globally in recent months, and Charles Van der Steene, president for Maersk North America, says while he does not see any **panicked “front loading” of cargo, disruption is “once more ahead of us” for the global supply chain.*** – В последние месяцы цены на контейнерные перевозки в Северную Америку резко выросли, и Чарльз Ван дер Стина, президент Maersk North America, заявляет, что, хотя **спешной отправки грузов в связи с задержками** он не наблюдает, сбои в глобальной цепочке поставок **неизбежны**.

В оригинале используется термин *front loading*, который при дословном переводе звучит как ‘фронтальная загрузка’. Однако в русском языке такой термин не является распространенным и может быть непонятен целевой аудитории. Поэтому в переводе

используется экспликация 'отправка грузов в связи с задержками'. Это позволяет читателю понять, что речь идет о ситуации, когда компании заранее отправляют грузы в ожидании возможных проблем.

Для перевода *once more ahead of us* была использована компенсация, таким образом выражение было передано одним прилагательным в краткой форме.

*"The e-commerce market **has been surprisingly strong**," said van der Steene.* – «Рынок электронной коммерции **показал неожиданно высокую активность**», – отметил ван дер Стине.

В переводе применена лексико-грамматическая трансформация компенсации для передачи составного именного сказуемого *has been strong*, которое в тексте перевода заменено на более развернутую конструкцию 'показал высокую активность'. Оригинальное сказуемое указывает на продолжительное состояние, а перевод подчеркивает результат этого состояния – высокую активность.

*After the ILA strike on October 1 – October 3, which shut down 36 ports on the East and Gulf Coasts, ended with a deal on wage issues and significant pay hikes for dock workers, the issue of automation was put off until a January 15 deadline **for a full deal**.* – После забастовки Международной ассоциации портовых грузчиков с 1 по 3 октября, которая парализовала 36 портов на восточном и южном побережьях, завершившейся соглашением по вопросам заработной платы и значительным повышением оплаты труда докеров, вопрос автоматизации был отложен до 15 января, **когда должен быть заключен окончательный договор**.

Трансформация экспликации была использована для передачи фразы *for a full deal*, которое в переводе приобрело вид придаточной части 'когда должен быть заключен окончательный договор' в силу невозможности подбора менее развернутого перевода.

При переводе следующего предложения возможны два варианта перевода с использованием разных лексико-грамматических трансформаций:

*In a Truth Social post, Trump said the money saved by companies using automation "**is nowhere near distress, hurt, and harm** it causes for American workers".* – В сообщении Truth Social Трамп заявил, что экономия средств компаниями за счет автоматизации «**далеко не компенсирует беспокойство, боль и ущерб**, которые она наносит американским рабочим».

В первом варианте использована компенсация, в ходе которой была изменена структура предложения, а именно, была преобразована фраза *is nowhere near distress, hurt, and harm* в конструкцию со словами 'далеко не' и глаголом 'компенсирует' с указанием на причину и последствия автоматизации. Это позволило передать одновременно и смысловой оттенок утверждения Трампа, и сделать конструкцию естественной.

Второй вариант перевода звучит как: в сообщении Truth Social Трамп заявил, что экономия средств компаниями за счет автоматизации 'только наносит ущерб американским рабочим'. Использование трансформации антонимического перевода делает его более лаконичным и эмоционально насыщенным. Такой подход, хотя и упрощает смысловую картину, делает высказывание более резким и впечатляющим, лучше передавая эмоциональный настрой оригинала. Однако, следует отметить, что второй вариант перевода менее точный в смысле полного воспроизведения тонкостей заявления.

Рассмотрим следующее сообщение: *Adrian Camilleri, an associate professor of marketing at the University of Technology Sydney, says Aldi's poor brand image alignment **might not be getting people through the door**.* – По словам Адриана Камиллери, доцента кафедры маркетинга Сиднейского технологического университета, слабый имидж бренда Aldi **может препятствовать привлечению покупателей**.

В этом случае используются приемы антонимического перевода (*might not be getting* стало 'может препятствовать') и компенсации (*getting people through the door* стало

‘привлечение покупателей’), которые помогают передать смысл оригинального выражения на русском языке. Компенсация позволяет сохранить основной смысл оригинала, акцентируя внимание на том, что есть проблема с привлечением клиентов, а антонимический перевод в свою очередь помогает подчеркнуть негативное влияние слабости имиджа бренда, делая перевод более точным и адекватным в контексте.

Из сообщения “*Economists warn RBA board changes risk delaying interest rate cut*” (ABC NEWS) проанализируем перевод следующих предложений:

*The Reserve Bank is undergoing a **once-in-a-generation** overhaul, and some economists say the disruption could affect the timing of the first interest rate cut.* – Резервный банк переживает масштабную реорганизацию, **которая проводится раз в поколение**, и некоторые экономисты утверждают, что сбои могут повлиять на сроки первого снижения процентной ставки.

Составное слово *once-in-a-generation* в переводе передаётся придаточной частью ‘которая проводится раз в поколение’. Трансформация экспликации в данном переводе помогает раскрыть значение составного слова “*once-in-a-generation*”, делая акцент на его редкости и значимости через уточнение в форме придаточной части предложения. Это позволяет читателю лучше понять контекст и важность происходящих изменений в Резервном банке.

*But the timing of the new appointments to the interest-rate-setting board has **raised some eyebrows** among economists.* – Однако сроки назначений новых членов совета по установлению процентных ставок **вызвали недоумение** среди экономистов.

Raised some eyebrows – идиома, подразумевающая реакцию удивления, скептицизма или неодобрения. В русском языке нет прямого эквивалента идиомы, которая передавала бы точно такой же оттенок. Поэтому при переводе мы прибегли к компенсации отсутствия прямого эквивалента, выбирая слово «недоумение», которое передает общий смысл исходной идиомы.

*“There’s been a little bit of **flip-flopping**,” Ms Hutley says, about public pronouncements on the direction of interest rates.* – «Произошли некоторые **перемены**», – говорит мисс Хатли, говоря о публичных заявлениях относительно направления процентных ставок.

Cambridge Dictionary даёт такое определение глаголу *flip-flop*: *to change a plan completely*. Трансформация компенсации очевидна при замене герундия на существительное, подобранного с помощью смыслового выведения. При этом пассивный (страдательный) залог в конструкции изменился на активный (действительный) в тексте перевода.

*High inflation has eroded the purchasing power of everyone, which is why the RBA has lifted interest rates to try **to take “heat” out of the economy.*** – Высокая инфляция подорвала покупательную способность всех граждан, поэтому Резервный банк Австралии повысил процентные ставки, стремясь **охладить** экономику.

Используется компенсация метафорического выражения, выраженного инфинитивной конструкцией *to take the heat out of* с помощью эквивалента ‘охладить’, которое используется в экономической сфере для описания мер по снижению инфляционного давления и замедления чрезмерно быстрого экономического роста.

Заключение. Исследование показало, что понятие «новостное сообщение» как объект переводческого анализа, хотя и представляющее собой относительно простую форму передачи информации, в экономической сфере приобретает существенные особенности, требующие учета специфической терминологии и прагматических нюансов в переводе. Передача этой специфики на русский язык требует применения лексико-грамматических трансформаций, преимущественно экспликации и компенсации. Высокая доля экспликаций подтверждает значительные различия в лексико-грамматических системах языков в экономической сфере, а частота компенсаций свидетельствует о необходимости учета стилистических и прагматических аспектов исходного текста.

1. Дьякова, Т.В. Основные принципы и структура новостных сообщений / Т.В. Дьякова – Текст: электронный // Lingua mobilis – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-printipy-i-struktura-novostnyh-soobscheniy> (дата обращения: 24.12.2024).
2. Иванова, С.В. Новость как дискурсивный жанр: не отсутствующая структура / С.В. Иванова – Текст: электронный // Terra Linguistica. – 2022. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/novost-kak-diskursivnyy-zhanr-ne-otststvuyushchaya-struktura> (дата обращения: 22.12.2024).
3. Тертычный, А.А. Понимание журналистики: что такое «Журналистика» в современной цифровой среде? / А.А. Тертычный – Текст: электронный // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. – 2014. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/oporyatynoy-osnove-sovremennoy-teorii-zhurnalistiki> (дата обращения: 25.12.2024).
4. Комиссаров, В.Н. Перевод, как лингвистическая проблема // Проблемы переводческой интерпретации текста в трудах российских лингвистов конца 20-го, начала 21-го веков: хрестоматия / Б.О. Маргарян, К.Ш. Абрамян. – Ереван: Лингва, 2009. – 253 с.
5. Воробьева, О.И. Теория и практика перевода. Лексические и стилистические аспекты: метод. рекомендации / О.И. Воробьева; М-во образования РБ, Учреждение образования «Витебский государственный университет имени П. М. Машерова», Каф. английской филологии. – Витебск ВГУ имени П. М. Машерова, 2013. – 50 с. URI: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/3259>.

НАЗВАНИЯ ЛЕСНЫХ ЯГОД БЕЛАРУСИ НА ОБЩЕСЛАВЯНСКОМ ЯЗЫКОВОМ ФОНЕ

*Л.М. Вардомацкий
Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова*

В настоящее время уже не вызывает сомнений тезис о том, что изучение языка любого народа одновременно есть изучение самого народа. Как и наоборот – всестороннее изучение этноса возможно только через изучение особенностей его языка. Потому что именно в языке (и только в языке, в его разнообразных формах) зашифровано понимание человеком его места в системе бытия, его отношение с другими людьми и с миром природы, которая, понимаемая в самом широком смысле, по сути, является местом обитания с момента зарождения человека и на протяжении всей его истории. Причем, как уже неоднократно подчеркивалось различными языковедами, изучение любого языка требует глубинного погружения в изучение соотношения «внешняя и внутренняя форма слова». Так, например, В.А. Плунгян отмечает, что «язык как бы отражает общие представления всех говорящих на нем людей представления о том, как устроен мир. А эти представления ... будут лишь одной из возможных «картин мира» [1, с. 196]. Считают, что такое мнение о специфичности реализации в разных языках одних и тех же понятий было высказано американским лингвистом Эдвардом Сепиром, который почти 100 лет назад сделал вывод о том, что единственно возможная форма объективного понимания природы опыта представлена именно в языке. Однако следует отметить, что еще за 200 лет до Э. Сепира подобное понимание взаимозависимости «язык – народ» высказывал еще немецкий философ Йоганн Гердер, который говорил о языке как о «зеркале народа» [2].

Как видим, проблема изучения особенностей мировосприятия народа через изучение его языка имеет достаточно длительную историю. Однако ряд вопросов все еще остается за пределами научного разрешения. И это, в частности, касается попыток понять и описать причины различного лексико-грамматического оформления одних и тех же явлений действительности, природных явлений, предметов окружающей среды даже генеалогически близкородственными народами. И поэтому обозначенная тема продолжает оставаться *актуальной* в современном языкознании. Историко-сопоставительный подход к пониманию и объяснению лексического состава, фонетической и грамматической структуры современного языка позволяет объективно оценить и аргументированно объяснить особенности его современного состояния, видеть исторические корни тех или иных языковых явлений [3].

Цель данной работы – на основе сопоставительного исследования небольшого фрагмента лексики славянских языков попытаться определить общие черты и особенности восприятия разными народами одних и тех же объектов действительности, что привело к созданию в различных близкородственных языках различных номинативных единиц для исследуемых денотатов.